

E1 - The Duke and Alice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

Death incarnate, huh?

[01:10] ---

Mother, Father, how are you faring?

[01:19] ---

I remain, as always, a lost cause.

[01:21] ---

This curse, which takes
the life of anything I touch,

[01:26] ---

shows no signs of breaking.

[01:28] ---

My Lady, another animal
touched the boy and...

[01:31] ---

Living under the same roof
as him makes me livid with fear!

[01:34] ---

Send him to our villa.

[01:37] ---

That child is like Death incarnate...

[01:41] ---

Why did the witch put this curse on me?

[02:00] ---

There is something else that troubles me.

[02:04] ---

And that is...

[02:05] ---

Your Grace, your tea is ready.

[02:09] ---

Don't stand so close to me!

SIGN Episode 1:

The Duke and Alice

[03:48] ---

Aren't you going to send that letter?

[03:52] ---

I couldn't!

[03:54] ---

I haven't written a letter in so long.

[03:57] ---

It was for practice.

[04:02] ---

This is really good!

[04:03] ---

Thank you.

[04:07] ---

My maid's name is Alice. I have no
idea what goes on in her head.

[04:12] ---

She knows if I touch her,
she'll die, but...

[04:16] ---

It's rather chilly today, isn't it?

[04:19] ---

She says one thing and does the opposite.

[04:21] ---

Every day she tries to get a rise out
of me, and then watches how I react.

[04:26] ---

What's wrong, Your Grace?

[04:31] ---

What are you doing?

[04:32] ---

I thought you wanted me to...

[04:36] ---

I didn't drop my head
down to see up your skirt!

[04:38] ---

I keep telling you to lay off
the sexual harassment!

[04:41] ---

It makes it hard for me!

[04:43] ---

I'm sorry.

[04:45] ---

But I can't stop!

[04:48] ---

You're awfully sure about that!

[04:50] ---

You should put your own safety first.

[04:53] ---

You're the one maid who'll stay with me.

[04:57] ---

I don't want to lose you.

[05:00] ---

I don't know what I mean to you, but...

[05:05] ---

How about another cookie?

[05:07] ---

Were you listening to me?

[05:09] ---

Up to the part where you said,
"I don't know what I mean to you, but..."

[05:13] ---

Then you heard all of it!
And you just ignored me!

[05:17] ---

There's still one left.
Please clean your plate.

[05:21] ---

Fine, I will.

[05:35] ---

Don't make weird noises!

[05:39] ---

That was an indirect kiss, wasn't it?

[05:42] ---

You didn't have to say
that out loud, did you?

[06:01] ---

I take the life of anything I touch...

[06:04] ---

A witch put this curse
on me when I was five.

[06:09] ---

Who she was, where she
came from, or why she did it...

[06:14] ---

...my memory fails me.

[06:17] ---

"No one shall love you,
and you shall love no one."

[06:22] ---

"You shall live a life of misery."

[06:26] ---

All I remember are the witch's words.

[06:29] ---

Turning her back on me, my mother
gave me this mansion in the forest,

[06:35] ---

and I haven't seen my family since.

[06:38] ---

If only I could break the curse,
I could go home.

[06:41] ---

To the home where I belong...

[07:03] ---

What are you doing, Your Grace?

[07:07] ---

Alice! N-Not this again!

[07:11] ---

I told you to lay off
the sexual harassment!

[07:14] ---

You always react so innocently. It makes
me want to tease you all the more!

[07:22] ---

Alice is the only daughter of the head
maid at my family's residence.

[07:26] ---

I've known her since she was a child.

[07:29] ---

I hadn't seen her for a while,
until about two years ago,

[07:33] ---

when for reasons I don't
understand, she came here...

[07:36] ---

Your Grace.

[07:42] ---

Cheer up.

[07:44] ---

That won't make me feel better!

[07:51] ---

You stopped, then started again!

[07:53] ---

Alice, cut it out!

[07:55] ---

I may not look like it,
but I'm a man, you know!

[07:57] ---

What if I give into temptation
and touch you?

[08:02] ---

Do you want to touch me?

[08:10] ---

Stop toying with me...

[08:26] ---

Good morning, Your Grace.

[08:28] ---

Why do you have to get so close?

[08:31] ---

What if you touched me accidentally?

[08:38] ---

This is awful...

[08:40] ---

She saw the weird faces

I make in my sleep.

[08:44] ---

I brought you your breakfast.

[08:46] ---

I'm not hungry. And there's way too much.

[08:49] ---

That's what you said when
you skipped dinner last night.

[08:52] ---

Your mother used to insist that you eat
three square meals a day, didn't she?

[08:57] ---

It's not fair of you to
bring up my mother.

[08:59] ---

I'm worried about you.

[09:02] ---

What if you should fall ill...

[09:04] ---

...and never be able to spend your
nights fooling around with me again...

[09:08] ---

Spend my nights doing what with you?!

[09:11] ---

It's true, I do feel bad that I never
finish the food you make me.

[09:18] ---

I can eat a little, I guess.

[09:19] ---

Okay, say aah.

[09:22] ---

You really want to feed me, huh?

[09:31] ---

She's staring at the inside of my mouth!

[09:35] ---

I'm sorry,

[09:36] ---

I don't get many chances to see
inside your mouth. I couldn't help it.

[09:40] ---

Well, don't!

[09:42] ---

As an apology, would you care
to have a look inside my mouth?

[09:48] ---

Y-You don't have to show it to me!

[09:50] ---

I'll eat on my own.
Hand me the fork.

[09:53] ---

Here you are.

[10:00] ---

Your Grace, why are you
so uninterested in eating?

[10:05] ---

Why?

[10:07] ---

Because ever since I was cursed,
mealtimes were the worst part of the day.

[10:15] ---

It's been slow, but ever since you
came here, I've started to eat more.

[10:19] ---

I'm grateful, even if I don't look it.

[10:26] ---

I'll clear away these dishes.

[10:35] ---

Oh, I almost forgot.

[10:36] ---

Your Grace, your childhood friend
Philip says he'd like to see you,

[10:40] ---

as it's been too long.

[10:56] ---

Mother, it seems that Philip
was here just now.

[11:00] ---

That's none of your concern, dear.

[11:27] ---

I told him I'd see him, but now that
the day is here, I'm getting cold feet.

[11:33] ---

Is it too late to refuse?

[11:36] ---

Send him a letter saying
I can't meet today.

[11:39] ---

It's too late for that. Just accept it.

[11:43] ---

Do you remember Philip?

[11:46] ---

Indeed. He was a lively young boy,
very unusual for a noble's son.

[11:51] ---

He used to chase you around
with a snake in his hand...

[11:53] ---

...or throw bugs at you.

[11:55] ---

Yeah, he was a bit of a troublemaker.

[11:57] ---

But...

[11:59] ---

...you're looking forward
to meeting him, aren't you?

[12:04] ---

H-H-Hello there!

[12:07] ---

Don't peek inside my room!

[12:09] ---

Anyway, it's been so long
since we've had guests.

[12:14] ---

I'll change into my formal attire.

[12:15] ---

Very well. I'll take your
tuxedo out of storage.

[12:18] ---

Now, about that hat...

[12:20] ---

I'm absolutely,
positively not taking it off!

[12:21] ---

My naturally curly hair and these circles
under my eyes make me look so uncool.

[12:26] ---

I need to hide them with a hat, at least.

[12:29] ---

I don't think so at all.

[12:33] ---

You have hair that people love to curl

around their fingers, mysterious eyes,

[12:40] ---

and such kissable lips...

[12:47] ---

I'll get your tuxedo ready.

[12:53] ---

Will this do?

[12:56] ---

Thank you, Alice.

[12:58] ---

You can leave while I change.

[13:00] ---

No, I'll help.

[13:03] ---

I can change on my own!

[13:05] ---

I can't take my clothes off
in front of a girl!

[13:08] ---

Would you feel less self-conscious
if we both took our clothes off?

[13:11] ---

What on earth are you thinking?!

[13:13] ---

If you don't start taking your
clothes off, I'll take mine off first.

[13:17] ---

What kind of threat is that?!

[13:24] ---

To be honest, I'm a little
hopeful about today.

[13:30] ---

I gathered as much.

[13:32] ---

Make sure you don't touch me directly.

[13:34] ---

Of course.

[13:37] ---

When I was cursed, and my family
and friends all started to avoid me,

[13:46] ---

he was the one person
who looked at me differently.

[13:50] ---

I've never forgotten that.

[13:54] ---

Now that the day is here, I feel

nervous about meeting him, but...

[13:58] ---

...if he's willing to give
me another chance,

[14:00] ---

perhaps we can be friends again.

[14:03] ---

I'll put your tie on, then.

[14:05] ---

Oh, thank you.

[14:09] ---

Stay still.

[14:11] ---

You're too close!

[14:12] ---

Don't yell into my ear, please.

[14:18] ---

Don't behave like this
when Philip is around.

[14:22] ---

I just don't want another man
to see your bare skin.

[14:27] ---

Don't worry. I only do it for you.

[14:32] ---

I-I see.

Then, I guess that's okay...

[14:36] ---

It's only fun if I get
to see your reaction.

[14:39] ---

Scratch that! It's not okay!

[14:45] ---

H-Hello there, Philip.

[14:49] ---

Y-Yeah. Thanks for having me.

[14:52] ---

How many years has it been?

[14:53] ---

You're not going to throw
bugs at me, are you?

[14:56] ---

Bugs? What are you talking about?

[14:58] ---

Have you forgotten? You used to
play all kinds of pranks on me.

[15:03] ---

You've really mellowed out.

[15:05] ---

That's so long ago

I don't remember it, but...

[15:09] ---

I'm sorry!

[15:11] ---

N-No, it's not that I wanted
you to apologize...

[15:15] ---

My Lord!

[15:18] ---

Don't worry.

[15:20] ---

They're just... um... making a cool pose!

[15:41] ---

The fact that I'd gotten my hopes
up only makes it feel worse.

[15:53] ---

So, what do you want, Philip?

[15:56] ---

No, um... It's nothing special.

[16:00] ---

I just wanted to see an old friend...

[16:03] ---

Say, aren't you the daughter
of the family's head maid?

[16:07] ---

Yes. You remembered me?

[16:10] ---

Yes, I remember you well.

[16:12] ---

Why are you working here as a maid?

[16:14] ---

Is it just the two of you living here?

[16:16] ---

Normally I have a butler as well.

[16:18] ---

He hurt his back and is resting.

[16:21] ---

But he'll be back soon.

[16:23] ---

I-I see.

[16:38] ---

Your Grace!

[16:40] ---

I'm fine.

[16:41] ---

What about you?

[16:44] ---

W-We're fine!

[16:54] ---

Are you leaving so soon?

[16:57] ---

Yeah. We've talked enough.

[17:01] ---

I'm sorry, where is the lavatory?

[17:03] ---

I'll show you the way.

[17:23] ---

Yes?

[17:25] ---

Just hear me out.

[17:27] ---

Why don't you come back to town with us?

[17:31] ---

It's dangerous for you to stay with him.

[17:34] ---

I'll find you another job, if you like.

[17:37] ---

You must leave this place at once.

[17:39] ---

No.

[17:40] ---

Why not?

[17:41] ---

Has he threatened you? Or...

[17:44] ---

Philip!

[17:47] ---

Don't say anything that
would cause her trouble!

[17:50] ---

You can disrespect me all
you want, but not Alice!

[17:55] ---

Your Grace, please calm down.

[17:59] ---

S-Stay away!

[18:02] ---

Don't come near me, you monster!

[18:13] ---

I-I didn't even want to come here...

[18:19] ---

Then why did you?

[18:21] ---

Your mother wanted me
to see how you were doing.

[18:27] ---

There's talk of having your younger
brother inherit the family title.

[18:33] ---

Knowing your family, if that happens,
they'll cut off ties with you entirely.

[18:40] ---

My Lord?

[18:41] ---

I'm okay. I'll be right there.

[18:47] ---

I may be scared of you,

[18:50] ---

but I pity you, too.

[18:54] ---

Telling you the truth is
my way of making amends.

[18:58] ---

I'm sorry about all this.

[19:01] ---

I'll never come back here again.

[19:16] ---

Farewell.

[19:21] ---

Your Grace...

[19:26] ---

I'm totally fine!

[19:28] ---

Let's just forget about it
and have dinner.

[19:30] ---

Let me know when it's ready.

[19:46] ---

You're so good at the piano...

[19:48] ---

Let's play again sometime!

[19:50] ---

We'll always be buddies!

[19:59] ---

This curse will be broken...

[20:02] ---

Or it won't...

[20:03] ---

My family will accept me again...

[20:06] ---

Or they won't...

[20:08] ---

Alice loves me...

[20:12] ---

She loves me not...

[20:17] ---

Your Grace?

[20:20] ---

Dinner is ready.

[20:23] ---

Are you feeling better now?

[20:26] ---

Oh, uh-huh...

[20:33] ---

I'm a lost cause...

[20:36] ---

Whenever you're away, I always think about things that make me feel ill at ease.

[20:41] ---

My past self. My future self.

[20:44] ---

And my present self.

[20:46] ---

I've got no confidence in anything.

I bet you hate me, too.

[20:52] ---

I feel like I don't even have the right to love you.

[20:58] ---

I can't touch you...

[21:01] ---

I'll never know the heat of another's body nor the warmth of their tears.

[21:06] ---

If I wanted to give you a present...

[21:10] ---

...even a flower, it would just wilt in my hands.

[21:14] ---

Philip was right. I'll never go back to the house I grew up in.

[21:18] ---

I'll remain a monster that everyone has turned their back on--

[21:20] ---

Your Grace.

[21:22] ---

Didn't you know?

[21:27] ---

In the language of flowers,
a wilted white rose means

[21:30] ---

"to swear your whole life to someone."

[21:36] ---

This is more than enough
of a present for me.

[21:40] ---

Let's break your curse together.

[21:49] ---

Someday...

[21:52] ---

...I'd like to put a ring on your
finger with my own hands.

[22:59] ---

I see... So that's how it is.

[23:02] ---

Yes. There's no sign of
the curse being broken,

[23:06] ---

but he seems to be
leading a peaceful life.

[23:08] ---

Thank you.

[23:09] ---

You may leave.

[23:20] ---

Thanks for such a wonderful meal.

[23:22] ---

You ate quite a lot.

[23:25] ---

Yeah... I guess it's because
I was feeling kind of tense today.

[23:32] ---

Alice,

[23:34] ---

thanks for always making
such delicious meals.

[23:39] ---

I'll go on making them.

[23:43] ---

Breakfast, lunch, and dinner.

[23:48] ---

Just for you, Your Grace. Always.

[23:59] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN The Duke, His Butler, and a Lost Cat

[24:00] ---

"The Duke, His Butler, and a Lost Cat."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:13:19 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:13:19 UTC by whimsee